

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение способностью осуществлять аудиовизуальный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.

Задачи курса:

- 1) формирование представления о специфике аудиовизуального перевода, о требованиях, предъявляемых к аудиовизуальному переводу и к тексту субтитров;
- 2) формирование навыков составления субтитров;
- 3) овладение студентами редактором составления субтитров Subtitle Edit;
- 4) развитие умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области иностранного и родного языков, литературы, истории, понимание роли информационных технологий в современных переводческих профессиях, а также получаемые сопутствующие знания в области переводоведения.

Дисциплина является предшествующей для следующих дисциплин: Практический курс устного перевода с английского языка, Практический курс письменного перевода с английского языка, Основы перевода с родного языка на английский язык, Переводческое редактирование, Синхронный перевод на международных мероприятиях, Отраслевой перевод.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально - ориентированный перевод	ПК-2.3	осуществляет аудиовизуальный перевод	Знать: релевантную терминологию, регламентирующую параметры АВП Уметь: осуществлять аудиовизуальный перевод Владеть: техническими знаниями аудиовизуального перевода; интегративными знаниями по основной специальности, необходимыми для анализа аудиовизуальных дискурсов (киноведение, знание визуального языка, правил структурного и сюжетного построения аудиовизуального дискурса и др.)
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1	анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом	Уметь: осуществлять анализ переводческих заданий и предпереводческий анализ текста\ АВ материала Владеть: навыками адаптации аудиовизуальных материалов с учетом

			необходимости адаптации	его	релевантных технических параметров параметров.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/ 72 часа

Форма промежуточной аттестации: зачёт (7 семестр)

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр		...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:	лекции			
	практические			
	лабораторные	34	34	
Самостоятельная работа	38	38		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	-	-	-
1.2	-	-	-
2. Практические занятия			
2.1	-	-	-
2.2	-	-	-
3. Лабораторные занятия			
3.1	Теоретические основы аудиовизуального перевода.	Основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик. а. общие б. языковые	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
3.2	Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций	Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности). Киносинтаксис.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
3.3	Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном производстве	Рассмотрение приёмов - (план, кадр, движение кадра, ракурс, зумирование, тревелинг (наезд, отъезд, проезд)	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
3.4	Введение в	Логика построения аудиовизуальных	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

	литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений Практическое занятие – просмотр фрагментов фильмов и сериалов, и разбор основных кинематографических и сценарных «подводных камней», которые следует учитывать переводчику	произведений для кино и ТВ в различных жанрах.	u.ru/course/view.php?id=18679
3.5	Краткий обзор технологической структуры и этапов процессов	а. Субтитрирования б. Закадрового озвучивания в. Озвучивания для детской аудитории г. Дубляжа д. 3D субтитрирования	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
3.6	Перевод для классического двухмерного субтитрирования.	Практическая работа по анализу различных вариантов стратегий перевода субтитров	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
3.7	Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.	Практическая работа по анализу различных вариантов стратегий перевода для закадра	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
3.8	Перевод для дубляжа – основные стратегии	Особенности видеоряда как доминирующей стратегии при дубляже	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
3.1	Теоретические основы аудиовизуального перевода.			5	5	10
3.2	Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций			4	4	8
3.3	Приемы визуального языка,			4	6	10

	реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном производстве					
3.4	Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений Практическое занятие – просмотр фрагментов фильмов и сериалов, и разбор основных кинематографических и сценарных «подводных камней», которые следует учитывать переводчику			5	5	10
3.5	Краткий обзор технологической структуры и этапов процессов			4	4	8
3.6	Перевод для классического двухмерного субтитрирования.			4	5	9
3.7	Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.			4	5	9
3.8	Перевод для дубляжа – основные стратегии			4	4	8
	Итого:			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лабораторные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере АВП, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Княжева, Е. А. Перевод в сфере кино [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Княжева ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2012 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m12-27.pdf >.
2	Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. Лань : электронно-библиотечная система.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному переводу: учебное пособие / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. — 128 с. Лань : электронно-библиотечная система.
4	Блюднева, А.А. Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественный фильмов) : автореферат дис. канд. филол. наук : 10.02.20 / А.А. Блюднева ; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова ; науч. рук. З.Г. Прошина .— Москва, 2020 .— 24 с. : табл. — Библиогр.: с. 24 .— На правах рукописи.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
6	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
7	ЭБС Издательство «Лань». . – URL: http://e.lanbook.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
7	Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124
8	Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуну. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166 (дата обращения: 25.01.2021).

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудио-визуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся. На лабораторных занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение переводческого проекта, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации. Также используются:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 103 - Компьютерный лингафонный класс: мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета

Аудитория 85 - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Теоретические основы аудиовизуального перевода.	ПК-4	ПК-4.1	фронтальная беседа
2.	Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций	ПК-2	ПК-2.3	Письменный перевод
3	Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном произведении	ПК-2	ПК-2.3	презентация
4	Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений	ПК-4	ПК-4.1	тест
5	Краткий обзор	ПК-4	ПК-4.1	фронтальная беседа

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	технологической структуры и этапов процессов			
6	Перевод для классического двухмерного субтитрирования.	ПК-2	ПК-2.3	Письменный перевод
7	Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.	ПК-2	ПК-2.3	Письменный перевод
8	Перевод для дубляжа – основные стратегии	ПК-2	ПК-2.3	Письменный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – ___зачёт с оценкой				тест

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- фронтальная беседа по теме
- письменный перевод
- презентация
- тест

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Примерные вопросы для фронтальной беседы:

1. Охарактеризуйте понятие АВП
2. Назовите и прокомментируйте основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик
3. Дайте краткий обзор технологической структуры и этапов процессов АВП
4. Что такое субтитрирование?
5. В чём заключается специфика закадрового озвучивания?
6. Охарактеризуйте специфику озвучивания для детской аудитории
6. Назовите основные подготовительные этапы для выполнения дубляжа
7. В чём заключается специфика 3D субтитрирования?

Примерный вариант задания для письменного перевода

Задание 1: Ознакомьтесь с примерами высказываний героев различных знаменитых кинофильмов. Переведите их под дубляж, стараясь соблюсти как минимум, принцип синтагматической эквивалентности, и где возможно – строгого фонетического соответствия. Подчеркните ваш вариант строгого соответствия.

Впишите перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

1. “One morning I shot an elephant in my pyjamas. How he got in my pyjamas, I don't know.”

Groucho Marx as Captain Geoffrey T. Spaulding in “Animal Crackers”(1930).

2. “You've got to ask yourself one question: 'Do I feel lucky?' Well, do ya, punk?”

Clint Eastwood as Harry Callahan in “Dirty Harry”(1971).

3. “Mama always said life was like a box of chocolates. You never know what you're gonna get.”

Tom Hanks as Forrest Gump in “Forrest Gump”(1994).

Перечень тем для презентаций:

1. Анализ различных вариантов стратегий перевода для закадра
2. Особенности видеоряда как доминирующей стратегии при дубляже
3. Специфика АВП и его отличие от других видов перевода
4. Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности). Киносинтаксис.
5. Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном произведении

Тестовые задания:

Тест включает задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности, а также эпизод для письменного перевода.

Пример:

1) (задания открытого типа)

Продолжите определение понятия «аудиовизуальный перевод».

Назовите/ перечислите модели АВП перевода и дайте краткое определение.

2)(задания закрытого типа)

Соотнесите типы приемов АВП перевода с их иллюстративными примерами.

3) Переведите эпизод с английского на русский

Описание технологии проведения:

Фронтальная беседа

Обучающиеся участвуют в специально организованном диалоге, в ходе которого преподаватель руководит обменом знаниями, мнениями по какому-либо вопросу (проблеме)

касательно АВП/ ведет конструктивный спор. Данная беседа предполагает заранее разработанные и предоставленные вопросы, способствующие более углубленному пониманию темы, а также подготовку по материалам занятий с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

Письменный перевод

Обучающиеся выполняют письменный перевод отдельных реплик, например, под дубляж, стараясь соблюсти принцип синтагматической эквивалентности, и где возможно – строгого фонетического соответствия. Осуществляется анализ переводческого задания и предпереводческий анализ текста. Данное задание предполагает демонстрацию учащимися навыков адаптации аудиовизуальных материалов с учетом релевантных технических параметров параметров.

Презентация

Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых языковых средств, решая в презентации, поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдаёт её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных коммуникативных задач.

Тест

Тест в рамках текущей и промежуточной аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу, с ограничением по времени выполнения. Цель тестирования проверить фактический уровень знаний, удовлетворяющий принятым критериям, например, релевантную терминологию, характеризующую параметры АВП. В тесте представлены задания открытого и закрытого типа, разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его, а также осуществить АВ перевод эпизода с английского языка на русский, демонстрируя технические знаниями АВП и интегративные знаниями, необходимые для анализа аудиовизуальных дискурсов

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Результаты тестирования оцениваются как «зачтено/ не зачтено» в зависимости от процента выполнения заданий:

- 100 % - 60 - зачтено
- 59% - 0 – незачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Тест

Тестовые задания (включает задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности) и письменный перевод видео эпизода.

КИМ

УТВЕРЖДАЮ
заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации
_____ доц. Кузьмина Л.Г.

Направление подготовки / специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.02 Аудиовизуальный перевод

Форма обучения: очная

Вид контроля: зачёт

Вид аттестации: промежуточная

Контрольно-измерительный материал № 1.

1. Продолжите определение понятия АВП:

АВ перевод – это ...

2. Назовите базовые характеристики видов АВП перевода и дайте их определение:

а... ,

б ... ,

в

г

3. Переведите фрагмент под закадровое озвучивание с использованием речевых средств, отражающих особенности персонажей и помогающих актерам более эффективно их «прорисовать». Печатайте перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

Raj

You know, I thought cleaning out a dead professor's office was gonna just be boring, but then I found his dentures and realized it's also gross.

Howard

Doesn't Professor Abbott's family want any of this stuff?

Leonard

I don't think he had a family.

Raj

That's rough.

Leonard

I know. You can spend your whole life working, and at the end all that's left are some papers in a box.

Howard

Makes you think. / Oh, well.

Leonard

Hey, hey, we are supposed to look through all this stuff before we throw it away in case it's important.

Howard

I-I did. It's all outdated or disproved.

Raj

I don't know. This old pen kind of proves gravity. When I tilt it, her bathing suit falls right off.

Howard

Oh, my dad used to have a pen like that. I dated it all through sixth grade.

Leonard

It still feels weird just throwing away his work like this.

Howard

Don't feel bad. Someday, someone will be throwing out your work too.

Leonard

That someone was Sheldon, and the day was yesterday. Hey, look at this. "Dear Roger, to be opened upon your first great discovery. Love, Mom." Wow, look at the date. He saved this 50 years and never got to open it.

(конец теста)

Преподаватель _____

Описание технологии проведения

Зачёт проводится по билетам, содержащим один терминологический вопрос и два практических задания. На подготовку ответа отводится 50 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Аудиовизуальный перевод»;
- 2) умение аналитического осмысления практических задач и способность иллюстрировать ответ примерами/ релевантными фактами;
- 3) умение применять освоенную технику выполнения данного вида перевода;
- 4) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по выбранной стратегии перевода.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной дисциплины, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, продемонстрировать аналитические способности для решения практических задач и обосновывать свои суждения.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей,	Базовый уровень	Хорошо

<p>но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>		
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

